

couche de Vichnu, et de ses mille têtes il lui forme un dais. Lorsque ce Dieu s'incarna dans la personne de Krichna, Çêcha prit la forme de Baladeva, frère aîné de Krichna.

SLOKA 59.

उषर्बुधे

Ucharbudha, « connaissant ou éveillant le demi-jour, » comme désignation du feu, me paraît une expression heureuse; un grand nombre de mots sanskrits ont de même le mérite de donner au discours une teinte poétique.

SLOKA 64.

समशीर्षिक

शीर्षिक n'est pas dans le Dictionnaire de Wilson, mais bien *çîrchaka*, casque, tête, jugement. Ce mot *samaçîrchika* se rencontre encore une fois dans le sloka 135 de ce même livre, et le sens m'en a paru être « égale hauteur de tête. »

सन्तः dans le Dictionnaire de Wilson signifie : « the hands opened and joined, » ce qui ne paraît pas convenir ici; सन्ति veut dire « don, donner, » de दण् ou दाण्, donner, offrir; ce qui m'a induit à rendre *santaḥ* par « libéraux. » La construction grammaticale est moins embarrassante que la pensée exprimée dans ce sloka n'est satisfaisante.

SLOKA 72.

रोहणं

Rôhana ou रोहण *Rôhaga*, est la montagne de Ceylan appelée le *Pic d'Adam*. Elle est aussi nommée *Vidûra*, si nous nous en rapportons au commentaire du scholiaste sur un passage du XII^e chant du *Nâichadha*, poème composé par Sri Harcha. J'aurai l'occasion de revenir sur *Vidûra*.

Depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours Ceylan a été renommée pour ses pierres précieuses. Dans le *Bhatti kavya* (éd. de Calc., p. 234, ch. V, 27), Ravana, tyran de cette île, répond en ces termes à Surpanakhâ sa sœur, à qui Rama avait coupé le nez, et qui, pour l'exciter à la venger, lui reprochait de manquer de force et de courage :

आहोपुरुषिकां पश्य मम सद्रत्नकान्तिभिः।